

DAS BLATT

Sprachverein, Barossa e.V. - gegründet 2015



President's Report

Welcome to our special **Bilingual Barossa** edition of Das Blatt.

Our Public Meeting on the 9th August 2021 was well attended, the speakers were excellent and very supportive. The outcome now is that the Committee is very busy organizing meetings, writing reports and generally spreading the word about our plans. You can read all about it right here in Das Blatt. A big thank you to Peter Mickan who is our main organizer, report and email writer extraordinaire! Thank you also to our hard-working Committee.

Please note that our **Annual General Meeting** will be held on Monday 25th October, 2021 at 1pm, before our normal Kaffee und Kuchen afternoon. If you would like to be part of our Committee, or would like to nominate anyone, please email: newsletter@barossagerman.com.au

Alles Gute,
Steffi Traeger

Next Kaffee und Kuchen dates:

Monday, 27 Sep, 1pm, guest speaker
Christian Frenzel, master stonemason

Monday 25 Oct, 1pm, guest speaker
Doreen von Linde, Barossa Bushgardens

Both held at Langmeil Centre, Maria St,
Tanunda.

Bericht der Präsidentin

Willkommen zu unserer speziellen **Bilingual Barossa** Ausgabe von Das Blatt.

Unser Public Meeting am 9. August 2021 war gut besucht, die Redner waren ausgezeichnet und sehr unterstützend. Das Ergebnis ist nun, dass der Ausschuss sehr damit beschäftigt ist, Sitzungen zu organisieren, Berichte zu schreiben und allgemein die Nachricht über unsere Pläne zu verbreiten. Alles dazu lesen Sie hier im Blatt. Ein großes Dankeschön an Peter Mickan, der unser außergewöhnlicher Hauptorganisator, Berichte- und E-Mail-Autor ist! Vielen Dank auch an unseren hart arbeitenden Ausschuss.

Bitte beachten Sie, dass unsere **Hauptversammlung** am Montag, den 25. Oktober 2021 um 13 Uhr vor unserem normalen Kaffee und Kuchen Nachmittag stattfindet. Wenn Sie Teil unseres Komitees werden oder jemanden nominieren möchten, senden Sie bitte eine E-Mail an: newsletter@barossagerman.com.au

Alles Gute,
Steffi Traeger

Nächste Kaffee und Kuchen Treffen:

Montag, 27. Sept. 13 Uhr, Gastredner
Christian Frenzel, Steinmetzmeister

Montag, 25. Okt. 13 Uhr, Gastredner
Doreen von Linde, Barossa Bushgardens

Beide Treffen im Langmeil Centre, Maria St,
Tanunda.

Coffee and Cake Meetings

At the [June meeting](#) of *Kaffee und Kuchen* the guest speaker was [John Geber](#), the proprietor of Château Tanunda.

John first saw the Château while cycling in the Barossa Valley. The next day he bought it. John Geber was born in South Africa, his ancestors being Dutch and German. He began his business career in marketing. As representative of the R J Reynolds Tobacco Company he worked in the United States, Germany and Switzerland. It was in Switzerland he met and married Evelyne. He apologised jokingly that inevitably he was speaking in Swiss German. He and Evelyne settled in New South Wales. In 1991 he formed his own company, the Australian Food and Beverage Group. One venture was to sell wines to European supermarkets, and by 2000 he was Australia's most successful exporter of wine to Continental Europe. It was in 1998 that he came to the Barossa Valley to buy grapes and saw the dilapidated Château Tanunda. The heritage listed building, when completed a hundred years earlier, had been South Australia's second largest building and the largest winery in the Southern Hemisphere. He set about renovating, and as the years passed, he became increasingly immersed in the history of the Barossa and passionate about its future. His vision was not shared by everyone, and he has been involved in very public disputes with state and local governments. He unsuccessfully lobbied for the reopening of the Adelaide-Barossa railway and put forward plans to increase tourism. Less controversial has been his belief that the Barossa, with its still strong German roots, is in a strong position to develop links, especially benefiting the wine industry, with Germany.

Kaffee und Kuchen Treffen

Juni Treffen mit Gastredner John Geber von John Clarke

Gastredner beim Juni-Treffen von *Kaffee und Kuchen* war John Geber, der Inhaber von Château Tanunda.



John kaufte das damals verfallene Château nach einer Radtour

John sah das Château zum ersten Mal bei einer Radtour im Barossa Valley. Am nächsten Tag kaufte er es. John Geber

wurde in Südafrika geboren, seine Vorfahren waren Holländer und Deutsche. Seine berufliche Laufbahn begann er im Marketing. Als Repräsentant der R. J. Reynolds Tobacco Company war er in den USA, Deutschland und der Schweiz tätig. In der Schweiz lernte er Evelyne kennen und heiratete sie. Er entschuldigte sich scherzhaft, dass er zwangsläufig Schweizerdeutsch spreche. Er und Evelyne ließen sich in New South Wales nieder. 1991 gründete John sein eigenes Unternehmen, die Australian Food and Beverage Group. Ein Projekt bestand darin, Weine an europäische Supermärkte zu verkaufen, und im Jahr 2000 war er Australiens erfolgreichster Weinexporteur nach Europa. 1998 kam er ins Barossa Valley, um Trauben zu kaufen und sah das verfallene Château Tanunda. Das denkmalgeschützte Gebäude war nach seiner Fertigstellung vor hundert Jahren das zweitgrößte Gebäude Südaustraliens und das größte Weingut der südlichen Hemisphäre. John begann mit der Renovierung und vertiefte sich im Laufe der Jahre immer mehr in die Geschichte des Barossa und seine Leidenschaft für dessen Zukunft wuchs. Seine Vision wurde nicht von allen geteilt, und er war in sehr öffentlichen Konflikten mit staatlichen und lokalen Regierungen verwickelt. Er setzte sich erfolglos für die Wiedereröffnung der Eisenbahn Adelaide-Barossa ein und legte Pläne zur Steigerung des Tourismus vor. Weniger umstritten war seine Überzeugung, dass das Barossa mit seinen immer noch starken deutschen Wurzeln in einer starken Position ist, um Verbindungen zu Deutschland aufzubauen, die insbesondere der Weinindustrie zugutekommen.

Ein Covid-Lockdown erzwang die Absage des Juli-Treffens.

Coffee and Cake Meetings

For the August meeting we had Dr Margareta Velichova Rebelos holding a talk with the topic *Connecting play and speech with learning to read and write in two languages*.

Research has demonstrated that becoming bilingual during childhood can have lifelong benefits. However, embarking on the bilingual journey does not always translate into successful long-term bilingualism. When school aged children start learning how to read and write, and gradually move onto the majority language, sometimes even refusing to speak the family language, families often find themselves abandoning their bilingualism plans.

With a mixture of personal anecdotes from personal experience and scientific results, Margareta gave a motivational appeal to all bilingual parents and grandparents, to stick with bilingualism, even though it sometimes can be hard.

Dr Peter Mickan informed about the current situation of the bilingual project in schools in the Barossa.

Kaffee und Kuchen Treffen

August Treffen mit Dr. Margareta Velichova Rebelos

Das Kaffee und Kuchen Treffen im August stand ganz im Zeichen unseres großen Projekts: der Wiedereinführung von zweisprachigem Unterricht in den Schulen im Barossa.



Dr. Velichova Rebelos über Zweisprachigkeit in der Kindheit

Dr. Margareta Velichova Rebelos sprach in einem Vortrag mit dem Titel *Connecting play and speech with learning to read and write in two languages* über bilinguale Erziehung durch Spiel und emotionale Verbindung. Studien haben bewiesen, dass Zweisprachigkeit in der Kindheit lebenslange Vorteile haben kann. Allerdings führt ein früher Einstieg in die Zweisprachigkeit nicht automatisch zu erfolgreicher langfristiger Zweisprachigkeit. Wenn Schulkinder das Lesen und

Schreiben lernen und die Sprachfähigkeit sich allmählich zur Hauptsprache hin verschiebt, ja sogar die Kinder sich manchmal weigern die Familiensprache zu sprechen, finden sich Familien oft in der Situation wieder, ihre bilingualen Erziehungspläne aufzugeben. Mit einer Mischung aus persönlichen Anekdoten, ihrer eigenen Erfahrung und wissenschaftlichen Ergebnissen gab Margareta einen motivierenden Appell an alle zweisprachigen Eltern und Großeltern, an der Zweisprachigkeit dran-zubleiben auch wenn dies nicht immer einfach ist.



Zeitungsartikel in The Leader vom 6. August

Dr. Peter Mickan informierte über den aktuellen Stand im Projekt Bilinguale Schule im Barossa.

The Bilingual Project

In the last few months the BGLA has been busy with a big project: The re-introduction of bilingual German programs in schools in the Barossa.

What is a bilingual school program?

You will probably ask, what is different to normal language teaching? Teaching a foreign language means learning vocabulary, dictation, translation and reading exercises. Bilingual education is different. Children learn a subject, e.g. geography or history, entirely in the second language. They absorb these facts, without being aware that they do not hear it in English. Like children learn to talk, students absorb the language. They learn the language subconsciously, without drill and stress.

Why should we re-introduce it?

German language heritage - The historical tradition

The German language connection with the Barossa is embedded in the settlement history of German speaking Lutherans in the region. The immigrants valued education. The settlers established community schools, which grew into a network of bilingual German/English schools across the region. They instituted quality teacher education colleges and programs. Teachers authored textbooks for teaching mathematics, grammar and music. They published an approved curriculum and organised teachers' conferences. The formal curriculum was designed with instruction in German in the mornings and English in the afternoons. Historians and researchers have reported on the importance of German for the history of South Australia and highlighted the wealth of heritage documents and resources in local museums, libraries and in the Lutheran Archives and university collections. Students with high levels of German literacy are needed to access this cultural heritage.

Business relationships with Germany and the European Community

Companies in the Barossa are well positioned to develop relationships with Germany, Austria, Switzerland and the European Community. There are already existing research partnerships.

Educational excellence through bilingual education

In bilingual programs students achieve high levels of proficiency compared with second language programs. There is long-standing, extensive research and

Das bilinguale Projekt

In den letzten Monaten war die BGLA sehr mit einem großen Projekt beschäftigt: der Wiedereinführung von zweisprachigen Unterrichtsprogrammen in den Schulen des Barossa.

Was ist zweisprachiger Unterricht?

Sie werden fragen, was ist denn anders als der herkömmliche Sprachunterricht? Unterricht in einer Fremdsprache bedeutet Vokabeln lernen, Diktate schreiben, Übersetzungen und Lesen. Vielleicht auch ein bisschen Fragen und Antworten in der Fremdsprache und Erzählen. Zweisprachiger Unterricht ist anders. Die Kinder lernen ein Fach, z. B. Geographie oder Geschichte und sie hören die Fakten in der zweiten Sprache. Sie nehmen diese auf, ohne sich bewusst zu sein, dass sie sie gar nicht auf englisch hören. So wie Kinder sprechen lernen, vertiefen die Schüler sich in die Fremdsprache. Sie lernen die Sprache unbewusst, ohne Drill und Stress.

Warum soll es wieder eingeführt werden?

Deutsches Spracherbe - die historische Tradition

Die deutsche Sprachverbindung im Barossa ist eingebettet in die Siedler Geschichte von deutsch-sprechenden Lutheranern in der Region. Die Immigranten schätzten Bildung und etablierten Gemeinde Schulen, die zu einem Netzwerk aus englisch/deutsch-sprachigen Schulen in der Region wuchsen. Sie führten Ausbildungsschulen und Programme für Lehrer ein; Lehrer schrieben Textbücher um Mathematik, Grammatik und Musik zu unterrichten; sie gaben einen bewilligten Lehrplan heraus und organisierten Lehrer Konferenzen. Der Lehrplan war so gestaltet, dass am Morgen auf deutsch und am Nachmittag auf englisch unterrichtet wurde. Historiker und Forscher haben über die geschichtliche Bedeutung der deutschen Sprache für Süd- Australien berichtet und den Reichtum an historischen Dokumenten hervorgehoben, die sich in lokalen Museen, Bibliotheken, dem lutherischen Archiv und Universitäts-Sammlungen befinden.

documentation reporting evidence of the value of bilingual teaching. Bilingual teaching is practical, efficient and proven to be effective. The study of subjects in an additional language immerses students in actual use of the language as they study the content of subjects. Spoken and written language is normal and natural as it is in context of subject specific texts. Students communicate in lessons for real purposes, to learn content of subjects. The literacy skills transfer to other curriculum areas enhancing students' communication capabilities and cultural understanding. Students' proficiency in German prepares them to take advantage of study and work placements with global companies in Europe, and to participate in international research and innovation. Graduates gain access to education in German-speaking countries with scholarships and student exchanges, and free university education in Germany.

Marianne Turner, Monash University, has summarised the benefits of bilingual education: *"The benefits of learning another language are well-established. As pointed out by the Victorian Government, these benefits include brain development, cognitive flexibility, enhanced problem-solving and general literacy skills. This is not to mention the gift of communicating to a greater number of people, both for personal and professional fulfilment."*

How?

It is envisaged that one or two primary schools will be starting the Barossa Bilingual Program as a pilot scheme. The active support of schools, teachers and parents is needed to get it off the ground. Informative meetings are planned with interested bodies.

If you have any questions please contact us newsletter@barossagerman.com.au

Studenten mit einem hohen deutschen Sprachniveau sind notwendig, um Zugriff auf dieses kulturelle Erbe zu haben.

Geschäftsbeziehungen mit Deutschland und der europäischen Gemeinschaft

Firmen im Barossa sind gut positioniert um Beziehungen mit Deutschland, Österreich und der Schweiz, sowie dem Rest der europäischen Gemeinschaft zu entwickeln. Schon jetzt bestehen Forschungs-Partnerschaften mit Australien.

Exzellenz in Bildung durch bilinguale Bildung

In zweisprachigen Programmen erreichen Schüler ein hohes Niveau an Kenntnissen, verglichen mit Programmen wo nur eine zweite Sprache als Fremdsprache unterrichtet wird. Zweisprachiger Unterricht ist praktisch, effizient und effektiv. Das Lernen von Fächern in einer zusätzlichen Sprache taucht die Schüler in die tatsächliche Nutzung der Sprache ein. Gute deutsche Fertigkeiten bereitet Schüler auf ein mögliches Studium und Arbeitsstellen mit internationalen Firmen in Europa vor, sowie der Teilnahme an internationaler Forschung und Innovation. Absolventen bekommen Zugang zu Bildung in deutschsprachigen Ländern mit Stipendien und Austauschmöglichkeiten, sowie den Zugang zu Universitäten in Deutschland.

Wie?

Es soll ein Pilot Programm an ein oder zwei Grundschulen im Barossa gestartet werden. Die aktive Unterstützung von Schulen, Lehrern und Eltern ist nötig um es in Gang zu setzen. Informative Treffen sind geplant.

Bei Fragen, bitte kontaktieren Sie uns: newsletter@barossagerman.com.au

Announcements

German classes to resume in term 4

The BGLA is resuming its classes for various levels.

Playgroup for toddlers, commencing Tuesday, October 12, 10am-11:30am

Kinderklub for primary school children, commencing Thursday, October 14, 4pm-5:30pm

Adult classes, German 1, commencing Friday, October 15

Adult classes, German 2, commencing Saturday, October 16.

Playgroup and Kinderclub take place at the Langmeil Centre, Tanunda.

Adult classes take place at the Lyndoch Library Meeting Room.

There is a shop in Tanunda, called [Allerlei](#), which could be translated to all sorts.

And you can buy all sorts of things there: home-made jam, lovingly baked cakes and biscuits, knitted baby clothes and items and other crafts.

Bekanntmachungen

Deutschunterricht in Term 4

Die BGLA bietet auch in Term 4 wieder Deutschunterricht für verschiedene Altersgruppen an:



Es geht immer lustig zu in der Spielgruppe und im Kinderclub.

Spielgruppe für Kleinkinder, Beginn Dienstag, 12. Oktober, 10-11:30 Uhr.

Kinderclub für Grundschüler, Beginn Donnerstag, 14. Oktober, 16-17:30 Uhr

Deutsch für Erwachsene, Stufe 1, Beginn Freitag, 15. Oktober

Deutsch für Erwachsene, Stufe 2, Beginn Samstag, 16. Oktober

Spielgruppe und Kinderclub finden im Langmeil Centre,

Tanunda, statt.

Die Erwachsenenklassen finden im Konferenzraum der Lyndoch Library statt.



In Tanunda gibt es einen Laden, der [Allerlei](#) heißt.

Es gibt so allerlei zu kaufen, selbstgemachte Marmelade, liebevoll gebackene Kuchen und Kekse, gestrickte Babysachen und andere Handarbeiten.

Singkreis meets every second Monday of the month 3-5pm.

Singkreis celebrated two round birthdays: Gerlinde's in July and Elke's in September. Both turned 80 years. Congratulations!

Der **Singkreis** trifft sich jeweils den zweiten Montag im Monat 15-17 Uhr.



Der Singkreis feierte zwei runde Geburtstage: Gerlindes im Juli und Elkes im September beide wurden 80 Jahre alt. Herzlichen Glückwunsch! Hoch soll'n sie leben, hoch

soll'n sie leben, dreimal hoch!

Hoch soll sie leben !



Erdnussbutter Kekse (Gluten frei)

Zutaten:

240g Erdnussbutter, ½ Tasse Zucker, 1 Ei

Zubereitung : Die drei Zutaten mit der Gabel gut vermischen, Kugeln formen und auf dem Blech auf Back Folie flach drücken und mit der Gabel dekorieren. Bei mittlerer Hitze 10 Minuten backen. Auf dem Rost abkühlen lassen.

We thank the office of
Stephan Knoll,
Member for Schubert,
for printing our
Newsletter.

Hermannsburg: The Barossa Connection

Sep 30 - Nov 29, 11:00 am - 4:00 pm, Barossa Regional Gallery

This exhibition of watercolours and artefacts will be a fascinating exhibition of culturally significant artworks and items loaned from the private collections of the extended Barossa Valley. To be on display at the Barossa Regional Gallery in Tanunda. It will highlight the longstanding relationships and reciprocity between the Barossa and Hermannsburg/Ntaria communities. The official opening and various meet the artist talks will be announced by the Gallery in the local press and Facebook.

Die Verbindung zwischen Barossatal und Hermannsburg



Bisher nur in privaten Sammlungen, nun zum ersten Mal in einer zusammenhängenden Ausstellung.

Die Barossa Regional Gallery zeigt vom **30. September bis 29. November 2021** eine Ausstellung von Aquarellen und anderen kulturellen Gegenständen, die bisher nur in privaten Sammlungen zu sehen waren. Nach einem Aufruf an die

Öffentlichkeit im erweiterten Barossa Tal kamen viele Kunstwerke zum Vorschein, die nun als zusammenhängende Ausstellung zusammengestellt wurden. Es wird unter anderem die lange Verbindung zwischen den Gemeinschaften Barossa und Hermannsburg/Ntaria aufgezeigt. Neben einer Vernissage sind auch Vorträge über die Arbeiten oder ihre Künstler geplant. Bekanntgabe über die Facebook Seite und in der örtlichen Presse.

Die Galerie ist täglich von 11 – 16 Uhr geöffnet.



Aquarell von Cordula Ebatarinja